

Posudek vedoucího bakalářské práce

Jméno studenta: Marta Polášková

Název práce: **Komentovaný překlad: Juan Carlos Solórzano**

Fonseca - La evolución socio-cultural de la Amazonía

prehispánica y colonial: nuevas perspectivas en la investigación arqueológica y etnohistórica

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Marta Polášková si jako téma bakalářské práce zvolila komentovaný překlad odborného článku, který pojednává o historickém vývoji oblasti Amazonie. S ohledem na téma byl překlad náročný na převod pojmové složky, hlavně kulturních, historických, archeologických přírodních a zeměpisných reálií. Důležitým aspektem je i složka argumentační, protože autor v textu vyvrací některé starší teorie a představuje nové poznatky. Z hlediska převodu významu originálního textu považuji překlad za obecně zdařilý. Pozitivně hodnotím zejména promyšlený převod terminologie z výše uvedených oblastí, kterou autorka pečlivě dohledala, případně navrhla vlastní řešení v případech, kdy neexistuje zavedený český překlad (ačkoli o některých zvolených respondentech by bylo možné diskutovat, v některých případech není převod terminologie zcela konzistentní – např. na str. 20 autorka používá výraz „indián“, ačkoli jinde v textu volí vhodnější ekvivalent „domorodí obyvatelé“, což vysvětluje i v komentáři; dále např. překlad výrazu *selva*). Určité významové posuny a nepřesnosti v překladu jsou způsobeny ne zcela vhodnou reformulací poměrně složitých souvětí originálu – někde autorka text příliš zjednodušuje (např. vypuštění informace *hechas mediante la emolición de la tierra* na str. 16, na téže straně „místa určená pro obřady“ – správně by bylo „nástroje/předměty určené pro obřady“, jinde problém vzniká v důsledku nepochopení nebo nelogické změny návaznosti mezi větami: např. hned v první větě úvodu *este era un inmemso mosaico... se zájmeno este vztahuje k continente americano*, nikoli k Amazonii. Mírný posun ve významu vidím dále např. ve větě „díky velké koncentraci obyvatelstva, obživě pomocí intenzivního zemědělství a významným stavbám zaznamenaly jeden z největších kulturních úspěchů“ (str. 11, v originále *“uno de los más sobresalientes logros culturales, con alta concentración de población, agricultura intensiva de subsistencia, así como construcciones públicas de gran envergadura”*). Po stylizační stránce je překlad zvládnutý poměrně dobře, v některých případech bych vytkla nedodržení pravidel slovosledu a aktuálního větného členění (např. „podtitulek knihy Meggersové z roku 1971“ – str. 11; „v rámci této složité situace pro místní obyvatelstvo“ – str. 24; „Hlavním plantážím na pobřeží se vyhnulo pěstování kakaa“ – kakao by s ohledem na kontext nemělo být v rematické pozici – str. 26; „Dobytčí farmy měly větší dopad na životní prostředí než kakaové plantáže“ – str. 26). Rovněž by bylo vhodné se v překladu vyhnout některým špatně srozumitelným nominálním/kondenzovaným větným konstrukcím, řetězení vztahných vět uvozených zájmenem „který“ – např. první odstavec na str. 23, někde by bylo lépe nahradit pasivní konstrukci aktivní („byla obývána společnostmi“ – str. 18). Práce je poměrně kvalitní i po technické stránce, ačkoli v ní najdeme občasné chyby v interpunkci, shodě podmětu s přísudkem – „[naleziště] jsou hustě zaplněny artefakty“ – str. 18, pádu a čísla podstatných jmen „nadvlády nad rozsáhlým územím, z nichž některá dosahovala...“ – str. 16. Komentář k práci je velmi pečlivě zpracovaný a relevantní, menší výhrady mám k některým formulacím – např. „Domnívám se, že je to způsobeno zejména odborným stylem článku, který tíhne k jednoduššímu stylu vyjadřování.“ – str. 44. Vzhledem k tomu, že překlad úspěšně a srozumitelně předává hlavní sdělení originálu a výše uvedené nedostatky jsou spíše dílčí povahy a zásadně nenarušují vyznění textu jako celku, předběžně navrhuji práci hodnotit jako **výbornou** s tím, že konečný výsledek bude záviset na průběhu obhajoby.

V Praze dne: 5. 9. 2024

Vedoucí práce: PhDr. Vanda Obdržálková, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě